

September - November 2007  
year i - 3-4<sup>th</sup> issues

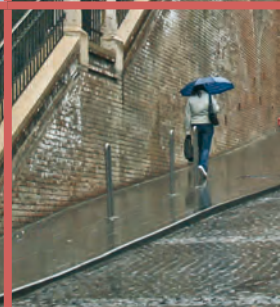
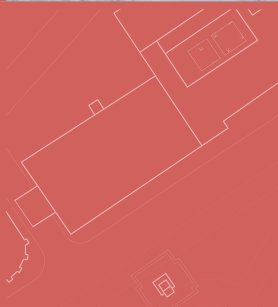
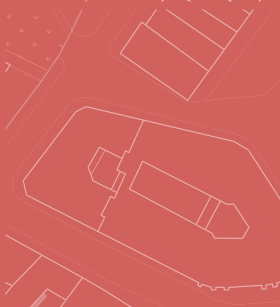
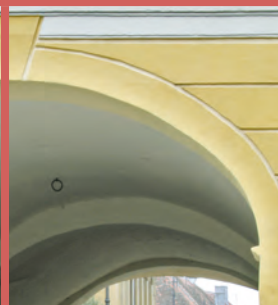
Septembrie - Noiembrie 2007  
Anul I - Numerele 3-4

2007. szeptember - november  
I. évfolyam 3-4. szám

# Transsylvania Nostra



built heritage \* patrimoniu construit \* épített örökség



**SZABÓ Bálint, KIRIZSÁN Imola**

### **Protecția globală a orașelor istorice**

*Rezumat:* Ediția a 13-a a Seriei simpozioanelor internaționale științifice de teoria și practica reabilitării patrimoniului construit – TUSNAD s-a organizat în anul 2007 la Sibiu, având ca tematică „Protecția globală a orașelor istorice”. În paralel s-a ținut și ședința anuală a președinților Comitetelor Naționale ICOMOS din Europa. Tematica celor 11 module din cadrul conferinței a înglobat studiile de caz care s-au ocupat de protecția orașelor istorice atât pe plan european, cât și pe plan național.

*Cuvinte cheie:* orașe istorice, conservarea orașelor istorice, conferințe, România.

### **Global Protection of Historical Towns**

*Abstract:* The 13<sup>th</sup> edition of the International Scientific Conference Series on Theoretical and Practical Issues of Built Heritage Conservation – TUSNAD was organised in 2007 in Sibiu, the topic being the “Global Protection of Historical Towns”. The ICOMOS European president’s annual meeting took place in parallel. The topics of the 11 modules included the case studies, which dealt with the protection of historic towns, both at European and national level.

*Keywords:* historic towns, conservation of historic towns, conferences, Romania.



Ilustrație: Deschiderea conferinței  
Illustration: The conference's opening

## KIRIZSÁN Imola, SZABÓ Bálint, VASS László

### Fedélszerkezeti beavatkozás a nagyszebeni Öregek Háza Templomán

*Kivonat:* A történeti fedélszerkezeti beavatkozások alapkövetelménye a tartószerkezetek biztonságának szavatolása saját, illetve hordott örökségértékek minél teljesebb megőrzésével. Ha a tartószerkezeti koncepció megfelelő, a javasolt beavatkozási forma a helyreállítás. Ilyen esetben a tetőszerkezet lényegében megmarad, az örökségértékek megmentésének egyfajta teljessége érvényesül: nem sérül az empirikus-intuitív tartószerkezeti koncepció, a beavatkozásoknál hagyományos technológiát alkalmaznak, csak a történeti anyag egy részét távolítják el. A dolgozat a nagyszebeni Öregek Háza templomának román jellegű fedélszerkezetén végzett beavatkozást mutatja be, figyelembe véve a biztonsági szükségleteket és az örökségértékek megtartását.

*Kulcsszavak:* műemlék, templom, románkori építészet, tető, tetőszerkezet, épületszerkezet, helyreállítás, falazat, építési technikák.

### Interventions into the Roof Structure of the Asylum for Elderly People, Sibiu

*Abstract:* The basic requirement for interventions into historic roof structures is that, along with guaranteeing the safety of the load-bearing structure, they preserve as fully as possible the heritage values the structure possesses or carries. If the load-bearing structure is based on an adequate conception, its restoration is to be preferred. In such situations, the roof structure is basically preserved, while its heritage values receive a differentiated protection: the empirical-intuitive conception and the executions technologies are fully maintained, while historic materials are partially eliminated. The paper presents interventions into the Romanesque type roof structure of the Church of the Sibiu retirement home. These meet the safety requirements while preserving heritage values.

*Keywords:* historic buildings; churches; Romanesque architecture; roofs; roofings; structures of buildings; timber-framing; restoration; masonry; building techniques; Romania.



Illusztráció: A beavatkozás előtti állapot: kötőgerenda-szarufa csomópont  
Illustration: The condition of the roof prior to the intervention: joist-rafter joint

Ilustrație: Imaginea Pieței Mici după reabilitare

Illustration: The image of the Small Square following its rehabilitation



## Dorin BOILĂ

### Sibiu 2007 – Capitala culturală este și capitală a reabilitării urbane?

*Rezumat:* Aproape anonim, proiectul Capitalei Culturale Europene pentru 2007 a demarat din inițiative private și foarte multe speranțe, în primul mandat al primarului sas al orașului Sibiu, Klaus JOHANNIS. Este evident că orice alt oraș din România ar fi avut aceleași probleme structurale în a se prezenta cu înfățișare europeană la o asemenea provocare. Acest articol arată de ce Sibiu a avut cele mai multe atuuri, dar și faptul că, în tot acest amalgam de situații, au apărut nereușite de ordin urbanistic și arhitectural cu urmări pe termen lung.

*Cuvinte cheie:* orașe istorice, centre istorice, dezvoltare urbană, reabilitare, restaurare, România.

### Sibiu 2007 – Is the Capital of Culture Also the Capital of Urban Rehabilitation?

*Abstract:* Almost anonymously, the “European Capital of Culture for 2007” project was launched thanks to private initiative – doubled by a great deal of hope – of the Saxon mayor of Sibiu, Klaus JOHANNIS, in his first mandate. It is quite obvious that any Romanian town would have had the same structural problems in facing such a major challenge as honourably as any European town. This article demonstrates why Sibiu had the most numerous advantages, but it also refers to the urban and architectural failures that occurred, in this hodgepodge of situations, having long-time consequences.

*Keywords:* historic towns, historic town centres, urban development, rehabilitation, restoration, Romania.

## MÁTÉ Zsolt

### A kelet-európai épített és táji örökség esélyei és veszélyei az Európai Unióban

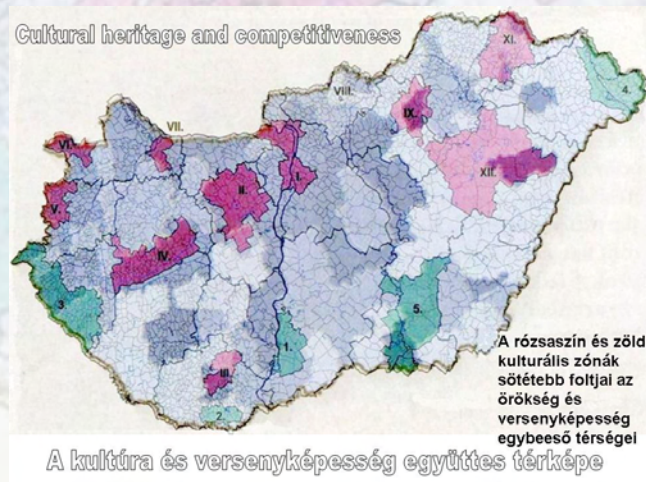
*Kivonat:* Az épített örökség a turisztikának egyre kedveltebb célpontja. A turisztika olyan iparág, amelynek jelentősége a szabadidő növekedésével egyre nagyobb. Eltérőek a számítások arra vonatkozóan, hogy világméretben a turisztikai ágazat gazdasági jelentősége közvetlenül a fegyvergyártás után, vagy esetleg a második, harmadik helyen következik. A világ népessége azonban folyamatosan növekszik. Újabb és újabb országok lakói engedhetik meg maguknak akár a kontinensek határait is átlépő turizmust. Az örökség pedig nem növekvő, hanem meg nem újuló erőforrás. Ez azt jelenti, hogy az örökség jelentősége fokozódik, miközben egyre nagyobb turisztikai terheléssel kell szembenéznie. Ilyen körülmények között a világméretű versenyben az örökség megfelelő megóvása, bemutatása, fenntartása egyre súlyosabb feladatot jelent.

*Kulcsszavak:* kulturális örökség, tájak, építészeti örökség, kulturális irányelv, Európa.

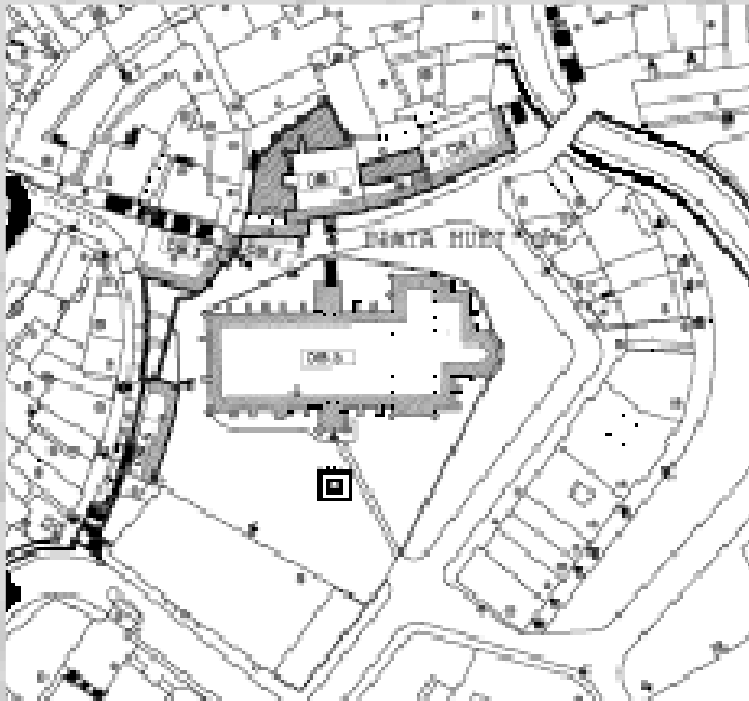
### Chances and Risks within the European Union Related to the Built and Landscape Heritage of Eastern-Europe

*Abstract:* Built heritage is increasingly a preferred target of tourism. Tourism is an industry that is becoming more important with the increase of our free time. Different calculations exist whether tourism's economical significance on a global scale follows right after the manufacture of arms, or it is on the third or fourth place. However the world's population is permanently increasing. There are more and more countries where the population can afford to travel even across continents. Yet heritage is not an increasing resource, but one which is unable to renew itself. This means that the importance of heritage is increasing, while it faces an increasing load due to tourism. In such circumstances the proper protection, presentation, maintenance of the heritage is an increasingly heavy task in global competition.

*Keywords:* cultural heritage; landscapes; architectural heritage; cultural policy; Europe.



Illusztráció: Kultúra és versenyképesség Magyarországon  
Illustration: Cultural heritage and competitiveness in Hungary



Ilustrație: Documentația tehnică de restaurare a fațadelor și curților interioare din Piața Huet

Illustration: Technical documentation used for the restoration of the elevations and interior courtyards of the buildings in Huet Square

## Sergiu NISTOR

### O experiență la scară global-urbană: Programul de restaurare a fațadelor și curților interioare ale centrului istoric al Sibiului

*Rezumat:* Programul „Sibiu, Capitală Culturală Europeană 2007” a beneficiat de o componentă importantă de reabilitare a infrastructurii urbane a centrului istoric și restaurare a patrimoniului arhitectural al ansamblului urbanistic central (zidurile, bastioanele și turnurile cetății, Piața Mare, Piața Mică, Piața Huet și str. N. Bălcescu). Chiar dacă mărginită la suprafața arhitecturală a construcțiilor ce mărginesc domeniul public, este pentru prima dată când în România se organizează un șantier de restaurare de această amploare și la o astfel de scară (34 de imobile, 4 bastioane, 2 turnuri de incintă, cca. 1500 ml de ziduri de fortificație medievală).

*Cuvinte cheie:* orașe istorice, centre istorice, fațade, curți interioare, restaurare, curățarea și retencuirea zidurilor, România.

### A Global-Urban Scale Experience: The Program for the Restoration of Façades and Interior Courtyards of the Historic Centre of Sibiu

*Abstract:* The program “Sibiu, European Capital of Culture 2007” benefited from an important rehabilitation of the urban infrastructure in the historic centre and the restoration of the architectural heritage of the central urban ensemble (the walls, bastions and towers of the fortress, Large Square, Small Square, Huet Square and N. Bălcescu St.). Even though limited to the architectural surface of the buildings surrounding the public domain, it is for the first time that such a large and complex restoration site is organised in Romania (comprising 34 buildings, 4 bastions, 2 precinct towers, about 1500 m of medieval fortification walls).

*Keywords:* historic towns, historic town centres, elevations, courtyards, restoration, cleaning and resurfacing of walls, Romania.



## Steffen MILDNER

### Projekt „Altstadtsanierung Hermannstadt“, Rumänien

*Auszug:* In nur sechs Jahren von einer grauen, dem Verfall preisgegebenen Altstadt im Herzen Rumäniens zur schmucken „Europäischen Kulturhauptstadt 2007“. Ein Prozess der seinesgleichen sucht. Über die Rolle des ungewöhnlich dynamischen Bürgermeisters wurde in den internationalen Medien viel berichtet. Unterstützt wurden der Bürgermeister und seine Verwaltung vom GTZ-Projekt „Altstadtsanierung Sibiu / Hermannstadt“, das im Jahr 2000 begann und noch bis Ende 2008 zusammen mit den rumänischen Partnern das Ziel „Aufbau von Kapazität für erhaltende Stadterneuerung“ verfolgt.

*Schlagwörter:* historische Städte, historische Innenstädte, Altbausanierung, Betriebsführung, Rumänien.



Bild: Das Huet Platz vor und nach Altbausanierung

Illustration: The Huet Square before and after rehabilitation



### The Rehabilitation of the Old Town of Sibiu, Romania

*Abstract:* A grey, declining old town in the heart of Romania has become the “Cultural Capital of Europe 2007” in only six years. This process is practically unrivalled. The international media has often reported on the role of the unusually dynamic mayor. The mayor and his administration are supported by the project of the German Technical Cooperation Agency (GTZ) entitled “The rehabilitation of the old town of Sibiu”, which started in 2000 and its aim is to achieve “The capacity building for a sustainable town rehabilitation” together with the Romanian partners until the end of 2008.

*Keywords:* historic towns, historic town centres, rehabilitation, management, Romania.



Ilustrație: Piața Mare cu Turnul Sfatului (fotografie de arhivă)  
Illustration: The Large Square with the Council's Tower (archival photograph)

## Vasile MITREA

### Observații asupra temei conferinței Tusnad 2007: Protecția globală a orașelor istorice

*Rezumat:* Se discută tot mai mult în ultimul timp de regenerarea urbană, iar ceea ce s-a întâmplat la Sibiu în ultimii ani se consideră a fi un exemplu. Punem în discuție acest caz deoarece de prea multe ori în abordarea patrimoniului, neglijăm iradierea efectelor asupra proximităților, favorizând indirect segregarea ieri-azi sau diminuând șansele continuității care astăzi, spre deosebire de trecut, trebuie să se confrunte și cu ritmul galopant al schimbărilor la nivelul tuturor palierelor (de la mentalități la tehnologii).

*Cuvinte cheie:* conferințe, orașe istorice, conservarea orașelor istorice, protecția orașelor istorice, dezvoltare urbană, reînnoire urbană.

### Observations on the Topic of the Tusnad 2007 Conference: The Global Protection of Historical Towns

*Abstract:* Urban regeneration is a theme that has been discussed more and more intensely over the past few years, and everything that has been happening in Sibiu lately is considered to be an example. We wanted to bring this case into discussion because when we approach heritage issues, we often neglect the fact that the effects are irradiated to the proximities, indirectly favouring the yesterday-today segregation or diminishing the chances for continuity. Today, unlike in the past, this must face the galloping rhythm in which changes occur in all fields (from mentalities to technologies).

*Keywords:* conferences, historic towns, conservation of historic towns, protection of historic towns, urban development, urban renewal.

## **Christoph MACHAT**

### **Tusnad 2009 la Rimetea?**

*Rezumat:* Conferința anuală ICOMOS din 2007 va avea ca tematică interrelația patrimoniul vernacular – peisaj cultural; în 2008, în cadrul Adunării Generale ICOMOS din Québec City, Canada, tematica va fi spiritul locului („genius loci”), deci patrimoniul vernacular intangibil; iar pentru 2009 la Rimetea dorința și deci propunerea colegilor ar fi specificul patrimoniului vernacular din Transilvania pe fundalul celor trei populații „istorice”, interferența, influențe precum și probleme legate de protecție și conservare în contextul satelor săsești depopulate.

*Cuvinte cheie:* arhitectură vernaculară, conferințe.

### **Tusnad 2009 in Rimetea?**

*Abstract:* The 2007 ICOMOS annual conference will have the following topic: the interrelation between vernacular heritage and cultural landscape. The theme of the ICOMOS General Assembly held in 2008 in Québec City, Canada will be the spirit of place (“genius loci”), referring to the intangible vernacular heritage. For the meeting held at Rimetea in 2009, the desire and the proposal of our colleagues would be to have as theme the specificity of vernacular heritage in Transylvania, taking into consideration the three “historic” ethnic groups living here: interferences, influences as well as problems connected to protection and preservation, taking into account the depopulated German villages.

*Keywords:* vernacular architecture, conferences.

## Drepturi și obligații ale proprietarilor de monumente istorice

Interviu cu dr. arh. MÁTÉ Zsolt și arh. Philippe PIÉREUSE

**Rezumat:** Cu ocazia excursiei de documentare din 26 octombrie 2007, din cadrul celei de-a 11-a ediții a Conferinței Internaționale de Structuri Portante Istorice, cei interesați au vizitat, printre altele, fosta Biserică Evanghelică din Jelna și castelul Haller din Coplean, monumente care necesită elaborarea unei strategii funcționale de intervenție. Ambele monumente sunt exemple de patrimoniu construit aflat în pericol, în prezent sunt lipsite de funcții, castelul din Coplean aflându-se în administrația autorităților locale, în timp ce biserica din Jelna a fost preluată de Biserica Ortodoxă. Cele două monumente istorice au constituit punctul de plecare pentru un interviu pe această temă, realizat cu doi dintre specialiștii în domeniul patrimoniului construit participanți la conferință: dr. arh. MÁTÉ Zsolt, profesor la Universitatea Tehnică și Economică din Budapesta și Philippe PIÉREUSE, arhitect în cadrul Direcției Monumentelor și Siturilor din Bruxelles.

**Cuvinte cheie:** monumente istorice, conservarea monumentelor istorice, reabilitare, finanțare, proprietari privați.

## Rights and Obligations of the Historic Monuments' Owners

Interview with Ph.D. arch. MÁTÉ Zsolt and arch. Philippe PIÉREUSE

**Abstract:** With the occasion of the documentary field trip on October 26, 2007 within the Historic Structures 11<sup>th</sup> International Scientific Conference, those interested had visited, among others, the former Lutheran Church of Jelna and the Mansion of Coplean, which, due to their present state of danger of collapse needs to be resolved by developing a well-working strategy. Both monuments are examples of endangered heritage, at present they have no function, in the case of Coplean the owner is the local administration, whilst Jelna belongs to the Orthodox Church. The two cases constituting a starting point, two participating specialists have been interviewed on the matter: Ph.D. MÁTÉ Zsolt, professor at the Budapest University of Technology and Economics, and Philippe PIÉREUSE, the architect of the Direction of Monuments and Sites in Brussels.

**Keywords:** historic buildings, conservation of historic buildings, rehabilitation, financing, private ownership.



## A műemlék-tulajdonosok jogai és kötelezettségei

Interjú dr. MÁTÉ Zsolttal és Philippe PIÉREUSE-zel

A 11. Történeti Tartószerkezeti Konferencia keretén belül szervezett október 26-i szakmai kiránduláson többek között az egykori kizsoltnai evangélikus templomhoz és a kapjoni Haller-kastélyhoz is ellátogattak az érdeklődők, amelyek, jelenlegi állapotuk és az omlásveszély miatt egy jól működő stratégia kidolgozását igénylik. Mindkét műemlék a pusztuló építészeti örökségre példa, jelen pillanatban nem rendelkeznek semmilyen funkcióval, Kapjon esetében a helyi önkormányzat a tulajdonos, míg Kizsoltna esetében az ortodox egyház. A két esetről kiindulva a tanulmányúton részt vett szakemberek közül dr. MÁTÉ Zsoltot, a Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem tiszteletbeli tanárát és Philippe PIÉREUSE-t, a brüsszeli Műemlékek és műemlékegyüttesek bizottságának építészt kérdeztük.

**Kulcsszavak:** műemlékek, műemlékvédelem, helyreállítás, támogatás, magántulajdon.

Ilustrație: Colpean / Illustration: Coplean / Illusztráció: Kapjon

